

ACORD
ÎNTRE
GUVERNUL ROMÂNIEI
ȘI
GUVERNUL REPUBLICII BULGARIA
PRIVIND
COOPERAREA ÎN DOMENIUL SITUAȚIILOR DE URGENȚĂ

Guvernul României și Guvernul Republicii Bulgaria denumite în continuare "Părți Contractante",

Luând în considerare manifestarea crescândă a dezastrelor naturale și tehnologice, nevoia de răspuns oportun și eficient prin cooperare internațională și importanța coordonării prin eforturi comune a celor două state în acest domeniu,

Având în vedere prevederile instrumentelor legale bilaterale și internaționale la care Părțile Contractante sau statele lor sunt parte,

Sprijinind eforturile Națiunilor Unite, ale Uniunii Europene, ale Organizației Tratatului Nord-Atlantic și ale altor organizații și foruri internaționale din domeniul prevenirii, pregătirii și răspunsului la urgențe majore, dezastre naturale și tehnologice și incendii,

Considerând că măsurile de cooperare în domeniul prevenirii, pregătirii și răspunsului la dezastre pot contribui la dezvoltarea și securitatea Părților Contractante,

Au convenit următoarele:

Articolul 1
SCOP

Părțile Contractante vor încuraja dezvoltarea cooperării în domeniul prevenirii, pregătirii și răspunsului în caz de urgențe majore, dezastre naturale și tehnologice și incendii pe bază de reciprocitate în conformitate cu prevederile prezentului Acord, precum și cu legislația națională a Părților Contractante.

Articolul 2
DEFINIȚII

Pentru scopurile prezentului Acord, noțiunile enumerate în continuare au următoarele semnificații:

- (a) "Dezastru" un eveniment sau o succesiune de evenimente cauzate de fenomene naturale sau activități umane, care au loc într-o anumită zonă sau așezare și care afectează grav sau amenință viața, sănătatea publică, proprietatea sau mediul și care necesită măsuri extraordinare pentru limitarea și înlăturarea efectelor acestuia.



- (b) „Situatie de urgență” orice situație care are sau ar putea avea efecte adverse asupra persoanelor, mediului sau proprietății și necesită măsuri și acțiuni urgente;
- (c) “Autoritate Competentă” autoritatea desemnată de fiecare Parte Contractantă să gestioneze și să coordoneze activitățile legate de implementarea prezentului Acord.
- (d) “Parte Solicitantă” Partea Contractantă a cărei autoritate competentă, menționată în articolul 3, a transmis o cerere de asistență către cealaltă Parte Contractantă;
- (e) “Parte Solicitată” Partea Contractantă a cărei autoritate competentă, menționată în articolul 3, primește cererea de asistență;
- (f) “Asistență” conducerea de acțiuni de răspuns la urgență sau trimiterea de echipe de asistență, echipamente sau bunuri materiale de la Partea Solicitată pentru a preveni, limita și înlătura consecințele unei urgențe majore, ale unui dezastru natural sau tehnologic sau ale unui incendiu;
- (g) “Echipe de asistență” grupuri de specialiști desemnați de Partea Solicitată pentru a acorda asistență, antrenați în domeniul de referință și echipați cu echipament adecvat, având inclusiv câini de căutare;
- (h) “Echipament” materiale, tehnică și mijloace de transport specifice oferite de Partea Solicitată sau care deja există în dotarea echipelor de asistență, inclusiv materialele folosite pentru nevoile personale ale membrilor echipei care trec frontiera pentru a acorda asistență sau cu ocazia exercițiilor și activităților de pregătire;
- (i) “Ajutoare” bunuri materiale de primă necesitate care servesc la limitarea și înlăturarea efectelor dezastrelor, acordate gratuit Părții Solicitante;
- (j) „Date cu caracter personal” orice informații privind o persoană fizică identificată sau identificabilă („persoana vizată”); o persoană fizică identificabilă este o persoană care poate fi identificată direct sau indirect, în special prin referire la un element de identificare, cum ar fi nume, un număr de identificare, date de localizare, un identificator online, sau la unul sau mai multe elemente specifice, proprii identității sale fizice, fiziologice, genetice, psihice, economice, culturale sau sociale.
- (k) " Zona de frontieră " zona care cuprinde teritoriul statului Părții Contractante respective, aflat pe o adâncime de 30 km față de frontiera de stat și țărmul Mării Negre, către interior.



Articolul 3
AUTORITĂȚI COMPETENTE

(1) Pentru aplicarea prevederilor prezentului Acord, Părțile Contractante desemnează următoarele autorități, denumite în continuare "Autorități Competente":

- Pentru Guvernul României: Ministerul Afacerilor Interne - Departamentul pentru Situații de Urgență, prin Inspectoratul General pentru Situații de Urgență;
- Pentru Guvernul Republicii Bulgaria: Ministerul Afacerilor Interne, prin Directoratul General pentru Siguranță la Incendii și Protecție Civilă.

(2) Pentru scopurile prezentului Acord, autoritățile competente vor coopera și comunica direct.

Articolul 4
COMISIA MIXTĂ

(1) Pentru implementarea prezentului Acord, Părțile Contractante vor stabili o Comisie Mixtă româno-bulgară privind cooperarea în situații de urgență, denumită în continuare "Comisia Mixtă". Sarcinile principale ale Comisiei Mixte vor fi: de a stabili, planifica și coordona activități comune care se derulează în cadrul prezentului Acord, de a superviza și monitoriza implementarea prevederilor acestuia și, de asemenea, de a înainta propuneri către autoritățile competente asupra optimizării și dezvoltării viitoare a cooperării într-un anumit domeniu.

(2) Condițiile de înființare, structura, sarcinile, competențele și regulile de procedură ale Comisiei Mixte vor fi stabilite de către autoritățile competente.

(3) În termen de 60 (șaizeci) de zile de la intrarea în vigoare a prezentului Acord, autoritățile competente se vor informa reciproc despre componența delegațiilor care vor lua parte la Comisia Mixtă și vor organiza întâlnirea statutară.

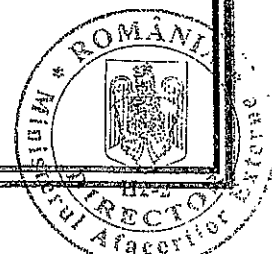
(4) Comisia Mixtă se va întruni cel puțin o dată pe an sau ori de câte ori este necesar, alternativ în România și în Republica Bulgaria.

Articolul 5
MODURI DE ACORDARE A ASISTENȚEI ȘI ALTE FORME DE COOPERARE

(1) Conform prezentului Acord, asistența va consta în punerea la dispoziția Părții Solicitante de echipe de asistență, echipament, date și ajutoare, precum și orice fel de acțiuni de răspuns sau expertiză, cu scopul de a salva vieți omenești, protejarea sănătății publice, a mediului, a patrimoniului cultural și istoric, de a limita pagubele materiale, precum și efectele secundare în caz de urgență majoră, dezastru natural sau tehnologic sau incendiu.

(2) Pe lângă obiectivul principal de a oferi asistență, autoritățile competente ale Părților Contractante, în conformitate cu legislația națională și competențele proprii, vor coopera în următoarele domenii:

- a) schimb de experiență și bune practici în dezvoltarea de activități de cercetare și științe aplicate, testare de produse și expertiză în domeniul siguranței la incendii și protecției civile;
- b) schimb de informații asupra surselor de risc care pot genera dezastre, în special a acelorora cu efecte transfrontaliere, care afectează teritoriul statului celeilalte Părți Contractante;



- c) schimb de informații asupra măsurilor de minimizare a vulnerabilităților infrastructurii critice, cu scopul de a întări eficiența protecției acesteia;
- d) organizarea de acțiuni în comun pentru a asigura interoperabilitatea sistemelor de comunicare și informare și a celor de alarmare timpurie și alertă;
- e) organizarea de conferințe, vizite de studiu, programe științifice, cursuri relevante, schimburi de experiență, pregătire în comun, exerciții și activități practice prin cooperarea cu autoritățile competente și instituțiile relevante ale statelor Părților Contractante;
- f) încurajarea cercetării științifice, modelării, elaborării de scenarii și proiecte demonstrative, planificării, dezvoltării și participării la proiecte în comun;
- g) organizarea și desfășurarea de evenimente având ca scop creșterea gradului de conștientizare pentru populație în caz de risc major și în caz de urgențe generate de cauze naturale sau tehnologice;
- h) alte forme de cooperare în cadrul Mecanismului de Protecție Civilă al Uniunii Europene, în conformitate cu Decizia 1313/2013/UE a Parlamentului European și a Consiliului din 17 decembrie 2013.

(3) Autoritățile Competente pot coopera de asemenea și pentru desfășurarea altor activități din domeniul situațiilor de urgență, stabilite în cadrul Comisiei Mixte.

(4) Părțile Contractante pot încheia protocoale de implementare a prevederilor prezentului Acord.

(5) Autoritățile Competente pot încheia aranjamente și pot stabili planuri comune de răspuns pentru a asigura și facilita cooperarea operațională, inclusiv în zona de frontieră, în caz de urgențe majore, dezastre naturale sau tehnologice și incendii.

Articolul 6

COORDONAREA ȘI CONDUCEREA OPERAȚIUNILOR DE ASISTENȚĂ

(1) Asistența asigurată de Părțile Contractante conform articolului 5 al prezentului Acord va fi acordată pe baza unei cereri scrise, în limba engleză.

(2) În cadrul cererii la care se face referire la alineatul (1) al prezentului articol, Partea Solicitantă va specifica:

- tipul, amploarea, localizarea, timpul și stadiul curent al dezastrului;
- informarea asupra acțiunilor de răspuns la dezastru deja întreprinse sau planificate;
- tipul și prioritățile asistenței solicitate în ceea ce privește echipele de asistență și/sau experți, echipament sau ajutoare;
- orice alte detalii relevante.

(3) În circumstanțe excepționale cererea poate fi adresată verbal, cu condiția ca ea să fie confirmată în scris, nu mai târziu de 24 ore de la solicitarea verbală.

(4) Partea Solicitată va decide fără întârziere asupra acordării de asistență și va informa în cel mai scurt timp posibil Partea Solicitantă despre capacitățile de răspuns imediate, tipul acestora, cantitatea și condițiile pentru asigurarea de asistență.

(5) Coordonarea va fi efectuată de către Partea Contractantă care a adresat cererea în condițiile articolului 6. Partea Solicitantă are obligația de a asigura legătura și translația pentru toată durata misiunii. Partea Solicitată va fi responsabilă pentru comanda echipelor sale de asistență.



(6) Dacă autoritățile competente sau comanda echipelor de asistență ale Părții Solicitate consideră că executarea unei anumite sarcini poate depăși capacitățile sale, poate amenința integritatea echipei sau este în contradicție cu legislația sa națională, poate să refuze complet sau parțial cooperarea sau să pună condiții pentru îndeplinirea misiunii.

(7) Autoritățile competente ale Părții Solicitate vor notifica autoritățile competente ale Părții Solicitante în scris, fără întârziere, în cazul în care se ia decizia de a refuza parțial sau total acordarea de asistență, cu indicarea motivelor de refuz.

(8) Oferirea către terți de informații, materiale, date și echipament tehnic obținut pe durata implementării prezentului Acord poate fi făcută numai cu consimțământul prealabil scris al Părții Contractante care le-a furnizat.

Articolul 7

TRANZIT

(1) Fiecare Parte Contractantă va acorda prioritate și va facilita trecerea frontierei de stat și tranzitul pe teritoriul național pentru echipele de asistență, echipament și ajutoarele oferite unui stat terț de către cealaltă Parte Contractantă.

(2) Formalitățile de tranzit la care se face referire la alineatul (1) al prezentului articol se vor aplica după confirmarea acceptării de către autoritatea competentă a Părții Solicitate a acordării asistenței solicitate de statul terț.

(3) Autoritățile Competente se vor informa reciproc în timp util despre necesitatea de a tranzita teritoriul statului Părților Contractante și vor conveni ordinea, itinerariul și modurile de tranzitare și, dacă este necesară, escortarea echipelor de asistență pe durata tranzitului.

Articolul 8

CONTACTE OPERAȚIONALE

Punctele de contact pentru transmiterea și primirea notificărilor referitoare la riscuri și a cererilor de asistență vor fi:

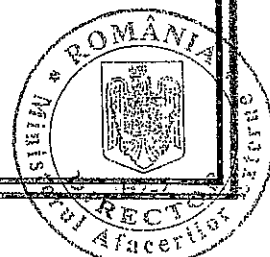
- Pentru Guvernul României: Centrul Operațional Național al Inspectoratului General pentru Situații de Urgență, Ministerul Afacerilor Interne.
- Pentru Guvernul Republicii Bulgaria: Centrul Operațional Național al Directoratului General pentru Siguranță la Incendii și Protecție Civilă, Ministerul Afacerilor Interne.

Articolul 9

TRECEREA FRONTIEREI DE STAT

(1) Populația aflată în pericol sau afectată de o urgență majoră, de un dezastru natural, tehnologic sau de incendii produse în zona de frontieră, poate trece frontiera de stat comună fără formalități, în orice moment și prin orice loc, putând să rămână pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante până la încetarea situației de urgență, având obligația de a informa, în cel mai scurt timp, cea mai apropiată autoritate de frontieră pe teritoriul statului căreia se află.

(2) Membrii echipelor de asistență vor trece frontiera de stat a Părții Solicitante prin punctele de trecere a frontierei pe baza unui ordin de misiune individual sau colectiv, însoțit de documente de identitate valabile, prezentate de șeful echipei.



(3) În cazul unei urgențe majore, a unui dezastru natural sau tehnologic sau a unui incendiu în zona de frontieră, echipele de asistență pot trece frontiera de stat și prin alte locuri decât prin punctele de trecere a frontierei, pe baza documentelor de identitate valabile. În vederea îndeplinirii misiunii, membrii echipelor de asistență pot rămâne pe teritoriul statului Părții Solicitante atât timp cât durează necesitatea de a acorda asistență.

(4) Pe durata șederii pe teritoriul statului Părții Solicitante, membrii echipelor de asistență vor fi obligați să respecte legislația națională a Părții Solicitante.

Articolul 10

FOLOSIREA AERONAVELOR ȘI NAVELOR

(1) Aeronavele sau navele pot fi folosite pentru operațiuni de căutare salvare și pentru transportul echipelor de asistență, al echipamentului și ajutoarelor pe teritoriul statului Părții Solicitante, pentru a conduce operațiuni de prevenire, limitare și reducere a efectelor dezastrului.

(2) În cazul folosirii aeronavelor sau navelor care asigură asistență, informațiile transmise conform procedurii de la articolul 7 vor cuprinde de asemenea următoarele date: tipul aeronavei/navei, țara unde e înregistrată, însemne naționale, număr membri echipaj, tipul transportului, tipul încărcăturii, traiect de zbor/informații de navigație, lista nominală a pasagerilor și echipajului cuprinzând numărul și tipul documentului de călătorie, ruta de zbor/navigație, locația de aterizare/andocare, orice alte detalii relevante.

(3) Părțile Contractante vor lua măsuri pentru a se asigura că aeronavele sau navele folosite pentru scopurile prezentate la alineatul (1) al prezentului articol au primit permisiunea de a tranzita spațiile statelor, că nu se abat de la traiectele de zbor sau navigație, că folosesc pentru sosire/plecare locațiile indicate de autoritatea competentă a Părții Solicitante chiar fără utilizarea aeroporturilor/porturilor internaționale.

(4) Dacă aeronavele sau navele sosesc sau pleacă din alte locații decât aeroporturile sau porturile internaționale, autoritățile competente vor notifica fără întârziere cele mai apropiate autorități vamale și de frontieră, precum și autoritatea navală sau aeronautică cu competențe în aprobarea traficului aerian sau maritim la nivel național, prin transmiterea informațiilor stipulate la alineatul (2) al prezentului articol.

(5) Dacă Părțile Contractante nu convin altfel, pentru scopurile prezentului Acord, transporturile aeriene sau navale vor fi efectuate în acord cu reglementările Organizației Internaționale de Aviație Civilă sau cele ale Organizației Internaționale Maritime, precum și în concordanță cu legislația națională a Părților Contractante.

Articolul 11

RĂSPUNDEREA

(1) Părțile Contractante vor renunța la orice pretenție la compensații în eventualitatea producerii unor pagube materiale sau a afectării mediului înconjurător, din cauza unui membru al echipei de asistență, pe durata executării unei misiuni legate de implementarea prezentului Acord și va renunța la orice pretenție la compensație în urma rănirii sau decesului oricărui membru al echipei pe durata îndeplinirii misiunilor ce decurg din prezentul Acord.

(2) În situația în care un membru al echipei de asistență produce pagube unei terțe persoane pe teritoriul statului Părții Solicitante pe timpul efectuării misiunilor legate de implementarea prezentului Acord, răspunderea va fi purtată de Partea Solicitantă.



(3) Prevederile alineatelor (1) și (2) ale prezentului articol nu vor fi aplicate în situația producerii de pagube ca rezultat al unei intenții sau al neglijenței care poate fi dovedită în instanța Părții Solicitante.

(4) Prevederea din prezentul Acord care privește stabilirea de compensații se va aplica numai pagubelor cauzate de membrii echipelor de asistență în cursul acordării de asistență, începând cu momentul intrării pe teritoriul statului Părții Solicitante până la părăsirea acestuia.

(5) Autoritățile Competente vor coopera în evaluarea pagubelor și facilitarea stabilirii răspunderii. În acest scop, ele vor pune la dispoziție toate informațiile deținute cu privire la respectivele pagube.

Articolul 12 COSTURI

(1) Acordarea asistenței în baza prezentului Acord este gratuită, exceptând cazurile în care Părțile Contractante convin altfel.

(2) Partea Contractantă care cere inițierea procedurii de evacuare temporară a populației aflate în pericol sau afectată de un dezastru, pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante, în conformitate cu prevederile articolului 9, alineatul (1), va rambursa Părții Solicitate, dacă nu se convine altfel, costurile asigurării subzistenței, îngrijirilor medicale, transportului și ale altor activități legate de cetățenii Părții Solicitante, cu excepția costurilor asistenței medicale de urgență.

(3) Partea Solicitată este scutită de plata costurilor de navigare sau a tarifelor de navigație aeriană, a serviciilor de operare aeronava/ambarcațiune oferite de Partea Solicitată sau a oricăror servicii oferite de Partea Solicitantă, în conformitate cu cele convenite între Părțile Contractante. Costurile vor fi suportate de către Partea Solicitantă.

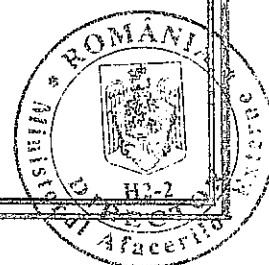
(4) Rambursarea costurilor, documentele relevante, termenii de plată și alte detalii legate de aceste aspecte vor fi convenite de către Comisia Mixtă.

(5) Costurile legate de implementarea formularelor de cooperare la care s-a făcut referire în articolul 5, alineatul (2) vor fi suportate de către fiecare Parte Contractantă, pe baza principiului reciprocității, în limitele de buget propuse de Comisia Mixtă și aprobate în conformitate cu regulile interne aplicabile ale Părților Contractante.

Articolul 13 PROTECȚIA DATELOR CU CARACTER PERSONAL

(1) În aplicarea prevederilor prezentului Acord vor fi schimbate următoarele date cu caracter personal: numele, prenumele, data nașterii, adresa, date referitoare la ocupație, profesie, loc de muncă, numărul documentului de identitate prevăzut la articolul 9 și, după caz, starea sănătății.

(2) Prelucrarea datelor cu caracter personal în temeiul prezentului Acord se va realiza în condițiile stabilite prin Regulamentul (UE) 2016/679 privind protecția persoanelor fizice în ceea ce privește prelucrarea datelor cu caracter personal și privind libera circulație a acestor date și de abrogare a Directivei 95/46/CE.



Articolul 14
PROTECȚIA INFORMAȚIILOR CLASIFICATE

În aplicarea prevederilor prezentului Acord, informațiile clasificate vor fi schimbate cu respectarea prevederilor *Acordului între Guvernul României și Guvernul Republicii Bulgaria privind protecția reciprocă informațiilor clasificate, semnat la București, la 13 aprilie 2006.*

Articolul 15
RELAȚIA CU CELELALTE INSTRUMENTE LEGALE INTERNAȚIONALE

Prezentul Acord nu va aduce atingere drepturilor și obligațiilor Părților Contractante care decurg din tratatele și acordurile internaționale la care acestea sau statele lor sunt parte.

Articolul 16
REZOLVAREA DISPUTELOR

Orice dispută legată de interpretarea sau aplicarea prezentului Acord va fi rezolvată amiabil în cadrul Comisiei Mixte.

Articolul 17
PREVEDERI FINALE

(1) Prezentul Acord va intra în vigoare în ziua primirii ultimei notificări prin care Părțile Contractante se informează reciproc despre îndeplinirea procedurilor legale interne necesare pentru intrarea sa în vigoare.

(2) Prezentul Acord se încheie pentru o perioadă nedeterminată de timp.

(3) Prezentul Acord poate fi amendat, la cererea oricărei Părți Contractante, prin consimțământ reciproc. Amendamentele vor intra în vigoare potrivit prevederilor alineatului (1) al prezentului articol.

(4) Prezentul Acord poate fi denunțat în orice moment de către una dintre Părțile Contractante, printr-o notificare scrisă, transmisă prin canale diplomatice. Prezentul Acord își va înceta valabilitatea în termen de 3 (trei) luni de la primirea unei astfel de notificări de la cealaltă Parte Contractantă.

Semnat la București, la 29 martie 2019, în două exemplare originale în limbile română, bulgară și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de diferende de interpretare va prevala textul în limba engleză.

[Redacted]
Pentru Guvernul României

Pentru Guvernul Republicii Bulgaria
[Redacted]

Carmen Daniela DAN
Ministrul Afacerilor Interne

Mladen MARINOV
Ministrul Afacerilor Interne

Copie certificată pentru conformitate cu originalul

Corina Badea, director Direcția Tratatate Internaționale, Ministerul Afacerilor Externe



AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF ROMANIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA
ON
COOPERATION IN THE FIELD OF EMERGENCY SITUATIONS

The Government of Romania and the Government of the Republic of Bulgaria, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Considering the increasingly manifest cross-border nature of natural and man-made disasters and the need of timely and effective response to them through international cooperation and the importance of coordinating the joint efforts of the two states in this area,

Taking into account the provisions of bilateral and international legal instruments the Contracting Parties or their states are part of,

Supporting the efforts of the United Nations, the European Union, the North Atlantic Treaty Organization and other international organisations and fora in the field of prevention, preparedness and response to major emergencies, natural and man-made disasters and fires,

Considering that the cooperation measures in the area of prevention, preparedness and response can contribute to the development and security of Contracting Parties,

Have agreed as follows:

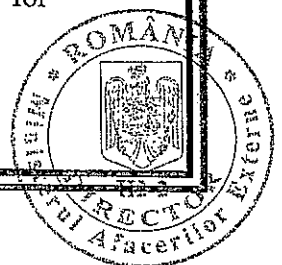
Article 1
SCOPE

The Contracting Parties shall encourage the further development of the cooperation in the field of prevention, preparedness and response in case of major emergencies, natural and man-made disasters and fires on the basis of equality in accordance with the provisions of this Agreement as well as with the national legislation of each of the Contracting Parties.

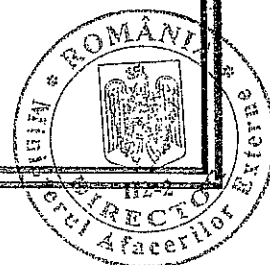
Article 2
DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement, the terms listed below have the following meanings:

- (a) **"Disaster"** an event or a sequence of events caused by natural phenomena or human activities, occurred in a specific area or settlement, which affects severely or threatens life or public health, property or environment, requiring extraordinary measures for the limitation and mitigation of its effects;



- (b) **“Emergency situation”** every situation which has or may have adverse effects over people, environment or property, and requires urgent measures and action;
- (c) **“Competent Authority”** the authority assigned by each of the Contracting Parties to manage and coordinate the activities related to the implementation of this Agreement;
- (d) **“Requesting Party”** the Contracting Party whose competent authority, as specified in Article 3, has submitted a request for assistance to the other Contracting Party;
- (e) **“Requested Party”** the Contracting Party to whose competent authority, as specified in Article 3, the request for assistance is addressed to;
- (f) **“Assistance”** conducting of emergency response actions or providing assistance teams, equipment or material goods by the Requested Party in order to prevent, limit and mitigate the consequences of a major emergency, natural or man-made disaster or fire;
- (g) **“Assistance teams”** groups of specialists assigned by the Requested Party to provide assistance, who are trained in the specific field and equipped with appropriate equipment, including search dogs;
- (h) **“Equipment”** materials, specific technical and transportation means offered by the Requested Party or which the assistance teams are equipped with, including those material assets used for personal needs of the team members that cross the state border to provide assistance or on the occasion of exercises and training activities;
- (i) **“Relief goods”** material items of basic need used for the limitation and mitigation of disasters’ effects, offered to the Requesting Party free of charge;
- (j) **“Personal data”** any information relating to an identified or identifiable natural person (‘data subject’); an identifiable natural person is one who can be identified, directly or indirectly, in particular by reference to an identifier such as a name, an identification number, location data, an online identifier or to one or more factors specific to the physical, physiological, genetic, mental, economic, cultural or social identity of that natural person;



(k) "Border area"

the area within 30 km from the state border of the respective Contracting Party into the depth of national territory and from the Black sea shore towards interior.

Article 3

COMPETENT AUTHORITIES

- (1) In order to apply the provisions of this Agreement, the Contracting Parties assign the following authorities, hereinafter referred to as "Competent Authorities":
 - For the Government of Romania: the Ministry of Internal Affairs – Department for Emergency Situations through the General Inspectorate for Emergency Situations.
 - For the Government of the Republic of Bulgaria: the Ministry of Interior through the General Directorate for Fire Safety and Civil Protection.
- (2) For the purposes of this Agreement, the competent authorities shall cooperate and communicate directly.

Article 4

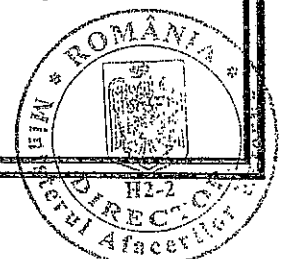
JOINT COMMISSION

- (1) For the implementation of this Agreement the Contracting Parties shall establish a Romanian – Bulgarian Joint Commission on cooperation in emergency situations, hereinafter referred to as "Joint Commission". The main tasks of the Joint Commission shall be to establish, plan and coordinate joint activities carried out under this Agreement, to supervise and monitor the implementation of its provisions, as well as to address proposals to the competent authorities on optimisation and further development of the cooperation in a specific field.
- (2) Conditions of establishment, structure, tasks, competencies and rules of procedure of the Joint Commission shall be agreed by the competent authorities.
- (3) Within 60 (sixty) days after entering into force of this Agreement, the competent authorities shall inform each other about the composition of their delegations within the Joint Commission and shall organise a statutory meeting.
- (4) The Joint Commission shall meet at least once a year, or whenever necessary, alternatively in Romania and in the Republic of Bulgaria.

Article 5

WAYS OF PROVIDING ASSISTANCE AND OTHER FORMS OF COOPERATION

- (1) According to this Agreement, the assistance shall consist of providing the Requesting Party with assistance teams, equipment, data and relief goods, as well as any sort of response actions or expertise, which aims at saving human lives, protecting public health, environmental protection, cultural and historical heritage, limiting material damages, as well as the secondary effects in the event of occurrence of a major emergency, a natural or man-made disaster or fire.



- (2) Besides the main objective of providing assistance, the competent authorities of the Contracting Parties in accordance with their national legislation and their assigned competences shall cooperate in the following areas:
- a) Exchange of experience and best practices in developing applied science and research tasks, testing of products and expertise in the field of fire safety and civil protection;
 - b) Exchange of information on the sources of risk which can generate disasters, especially those generating disasters with cross-border consequences affecting the state territory of the other Contracting Party;
 - c) Exchange of information on the measures for minimising vulnerabilities of critical infrastructures with the aim to strengthen the efficiency of their protection;
 - d) Organising common actions in order to ensure the interoperability of communication and information systems, early warning and alert systems;
 - e) Organising conferences, study visits, scientific programmes, relevant courses, exchange of experience, common training, exercises and practical activities in the framework of the cooperation of the Competent Authorities and relevant institutions of the states of the Contracting Parties;
 - f) Encouragement of scientific research, modelling, scenario development and demonstration projects, planning, development and participation in joint projects;
 - g) Organising and carrying out events, directed towards raising public awareness in cases of high risk and in occurrence of emergencies of natural and technologically caused nature;
 - h) Other forms of cooperation within the Union Civil Protection Mechanism in compliance with Decision 1313/2013/EU of the European Parliament and of the Council of 17 December 2013.
- (3) The competent authorities can cooperate in other activities in the field of emergency situations as well, agreed within the Joint Commission.
- (4) The Contracting Parties may conclude implementing Protocols to this Agreement in connection with its provisions.
- (5) The competent authorities may conclude arrangements and common response plans in order to ensure and facilitate the operational cooperation, including in the border area in case of major emergencies, natural or man-made disasters and fires.

Article 6

COORDINATION AND GUIDANCE OF ASSISTANCE OPERATIONS

- (1) The assistance provided by the Contracting Parties under Article 5 of this Agreement shall be granted based on a request submitted in writing, in the English language.
- (2) Within the request under Paragraph (1) of this Article the Requesting Party shall specify:
 - Type, scale, location, time and the current status of the disaster;
 - Information on the actions undertaken or already planned to cope with the disaster;
 - Type and priorities of the assistance requested in terms of rescue teams, and/or experts, equipment, as well as relief items;



- Any other relevant details.
- (3) In exceptional circumstances, the request may be submitted orally, provided that it shall be confirmed in writing no later than 24 hours after its receipt.
 - (4) The Requested Party shall decide without delay on providing assistance and inform in the shortest time possible the Requesting Party about its immediate response capabilities, nature, scale and conditions for providing assistance.
 - (5) The coordination shall be performed by the Contracting Party, which has submitted the request under Article 6. The Requesting Party has the obligation to provide liaison and interpretation for the whole duration of the mission. The Requested Party shall be responsible for the command of its assistance teams.
 - (6) If the competent authorities or the command of assistance teams of the Requested Party consider that the execution of a specific task may exceed the capabilities or threaten the team, or is contradictory to its national legislation, they can fully or partly refuse cooperation or set conditions for executing the task.
 - (7) The competent authorities of the Requested Party shall notify the competent authorities of Requesting Party in writing, without delay, in case a decision is taken for partial or full refusal to execute the task and shall indicate the reasons for that.
 - (8) The provision to third parties of information, materials, data and technical equipment obtained during the implementation of this Agreement may be provided only with the prior written consent of the Contracting Party, which has provided them.

Article 7

TRANSIT

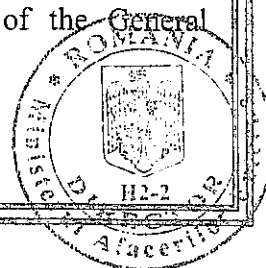
- (1) Each Contracting Party shall give priority and facilitate the border crossing and transit of its state territory of the assistance teams, equipment and relief goods offered to a third party by the other Contracting Party.
- (2) The transit formalities referred in Paragraph (1) of this Article shall be applied after confirmation of acceptance by the competent authority of the Requested Party of assistance offered to third party.
- (3) The competent authorities shall inform each other in due time about the necessity to transit the state territory of the Contracting Party, agree upon the order, itinerary and ways of executing it and, if necessary, provide escort for the assistance teams during their transit.

Article 8

OPERATIONAL CONTACTS

The points of contact for sending and receiving the notification on threats and requests for assistance shall be:

- For the Government of Romania: National Operational Centre of the General Inspectorate for Emergency Situations, Ministry of Internal Affairs.



- For the Government of the Republic of Bulgaria: National Operational Centre of the General Directorate for Fire Safety and Civil Protection, Ministry of Interior.

Article 9

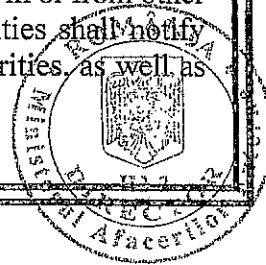
CROSSING THE STATE BORDER

- (1) The people in danger or affected by an major emergency, natural or man-made disaster or fire in the border area, may cross the common state border without any formalities, at any time and through any point, and may remain on the state territory of the other Contracting Party until the ceasing of the dangerous situation, having the obligation to inform, within the shortest time, the nearest border authority of the state on whose territory they are located.
- (2) The members of the assistance teams shall cross the state border of the Requesting Party through the border crossing points on the basis of a personal or collective mission order and valid identity documents, presented by the team leader.
- (3) In case of a major emergency, natural or man-made disaster or fire occurring in the border area, the assistance teams may cross the state border through other places than the border crossing points on the basis of valid identity documents. In view of fulfilling their mission, the members of the assistance teams may stay on the state territory of the Requesting Party as long as providing assistance is necessary.
- (4) During their stay on the state territory of the Requesting Party, the members of the assistance teams shall be obliged to respect the national legislation of the Requesting Party.

Article 10

USING AIRCRAFTS AND VESSELS

- (1) Aircrafts or vessels may be used to undertake search and rescue operations and for the transportation of the assistance teams, equipment and relief goods on the state territory of the Requesting Party in order to conduct operations to prevent, limit and mitigate disasters' effects.
- (2) In case of using aircrafts or vessels for providing assistance, the information transmitted according to the procedure specified in Article 7 shall also comprise the following data: aircraft/vessel type, registering country, state signs, number of the aircraft/vessel personnel, type of transportation, load type, flight/navigation timetable, nominal list of passengers and crew, including number and type of travel document, flight/navigation route, landing/docking location, any other relevant details.
- (3) The Contracting Parties shall take measures to make sure that the aircrafts or vessels used for the purposes mentioned in Paragraph (1) of this Article are allowed to transit the aerial or navigation spaces of their states, following the allocated flight or navigation corridors, to land or dock and take off or undock in or from locations indicated by the Competent Authority of the Requesting Party even without using international airports or ports.
- (4) If the aircrafts or vessels are landing or docking or taking off or undocking in or from other locations than the international airports or ports, the Competent Authorities shall notify without delay the nearest bodies of the customs and border control authorities, as well as



the aeronautic or naval authority with competence in flights or navigation approval in the national air or navigation space, by sending the data stipulated in Paragraph (2) of this Article.

- (5) Unless the Contracting Parties agree otherwise, for the purposes of this Agreement, aircraft flights or vessel navigation shall be performed according to International Civil Aviation Organisation regulations or International Maritime Organisation regulations respectively, and the national legislation of the Contracting Parties.

Article 11

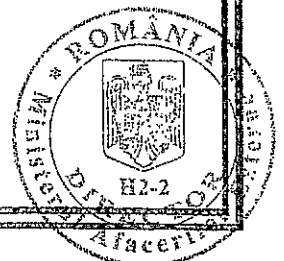
LIABILITY

- (1) The Contracting Parties shall waive any claim for compensations in the event of material damage or environmental damage, caused by a member of the assistance team while performing an assignment related to the implementation of this Agreement and shall waive any claim for compensations arising from injury to or death of any member of the assistance team occurred while implementing the tasks according to this Agreement, related therewith.
- (2) In the event that a member of the assistance team causes damage to a third person on the state territory of the Requesting Party while performing duties related to the implementation of this Agreement, liability shall be borne by the Requesting Party.
- (3) The provisions of Paragraphs (1) and (2) of this Article shall not be applied in the event of damage caused intentionally or as a result of gross negligence which is proved in court of the Requesting Party.
- (4) The provision of this Agreement, regarding the establishment of compensation claims, shall apply only to damages incurred by the assistance team's members while providing assistance, starting at the time of entry into the state territory of the Requesting Party until their departure.
- (5) The Competent Authorities shall cooperate in the assessment of damage and ease the establishment of liability for damage. To that end, they shall exchange all information available to them related to those damages.

Article 12

COSTS

- (1) Providing Assistance on the basis of this Agreement shall be free of charge, unless the Contracting Parties agree otherwise.
- (2) The Contracting Party requesting the initiation of the temporary evacuation procedure of the population in danger or affected by a disaster, on the state territory of the other Contracting Party, according to the provisions of Article 9 Paragraph (1), shall reimburse to the Requested Party, if not agreed otherwise, the costs for providing subsistence, medical care, transportation and other activities related to the citizens of the state of the Requesting Party, with the exception of the emergency medical care.



- (3) The Requested Party shall be exempted from payment of navigation costs or air navigation costs, operating services for the aircraft/vessel offered by the Requested Party or any other services offered by the Requesting Party, according to the agreements between the Contracting Parties. The costs shall be borne by the Requesting Party.
- (4) Reimbursement of costs, relevant documents, payment terms and other details related to these aspects are agreed upon by the Joint Commission.
- (5) The costs related to implementation of the cooperation forms referred to in Article 5 Paragraph (2) shall be borne by each Contracting Party, on the basis of reciprocity, within the budgets proposed by the Joint Commission and approved pursuant to the applicable internal regulations of the Contracting Parties.

Article 13

PERSONAL DATA PROTECTION

- (1) In the application of the provisions of this Agreement, the following personal data shall be exchanged: name, first name, date of birth, address, data about occupation, profession, work place, number of the identity document mentioned in Article 9, and, if necessary, health condition.
- (2) The processing of personal data under this Agreement shall be made according to the provisions of Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation).

Article 14

EXCHANGE OF CLASSIFIED INFORMATION

In order to apply the provisions of this Agreement, the classified information exchange shall be carried out observing the *Agreement between the Government of Romania and the Government of the Republic of Bulgaria on mutual protection of classified information, signed in Bucharest on 13 of April 2006.*

Article 15

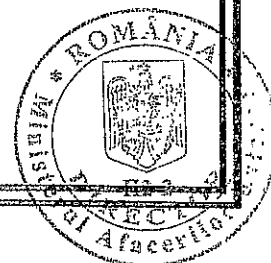
RELATION WITH OTHER INTERNATIONAL LEGAL INSTRUMENTS

This Agreement shall be without prejudice to the rights and obligations of the Contracting Parties arising from other international treaties and agreements they or their states are part of.

Article 16

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute related to the interpretation or application of this Agreement shall be solved amiably within the Joint Commission.



Article 17

FINAL PROVISIONS

- (1) This Agreement shall enter into force on the day of the receipt of the last notification by which the Contracting Parties mutually inform each other on the completion of their internal legal procedures necessary for its entering into force.
- (2) This Agreement shall be concluded for an indefinite period of time.
- (3) This Agreement may be amended, at the request of either Contracting Party, by mutual consent. Amendments shall enter into force in accordance with the procedures of Paragraph (1) of this Article.
- (4) This Agreement may be terminated at any moment by either Contracting Party, by written notification, submitted through diplomatic channels. The termination shall enter into force 3 (three) months after the date of receipt of such notification by the other Contracting Party.

Signed in Bucharest on 29 March 2019 in two original copies, each one in Romanian, Bulgarian and English language, all texts being equally authentic. In case of any divergence in the interpretation, the English text shall prevail.

**For the Government
of Romania**

Carmen Daniela DAN
Minister of Internal Affairs

**For the Government
of the Republic of Bulgaria**

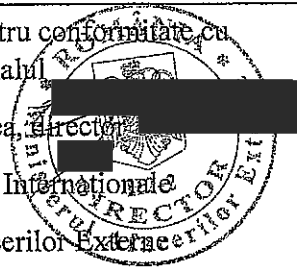
Mladen MARINOV
Minister of Interior

Copie certificată pentru conformitate cu
originalul

Corina Badea, director

Direcția Tratatelor Internaționale

Ministerul Afacerilor Externe



СПОРАЗУМЕНИЕ
МЕЖДУ
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РУМЪНИЯ
И
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТТА НА ИЗВЪНРЕДНИТЕ СИТУАЦИИ

Правителството на Румъния и правителството на Република България, по-нататък наричани „договарящи страни”,

като отчитат все по-силно изразяващия се трансграничен характер на природните и предизвикани от човека бедствия и необходимостта от навременен и ефективен отговор чрез международно сътрудничество, както и важността на координирането на съвместните усилия на двете държави в тази сфера,

като вземат предвид разпоредбите на двустранните и международни правни инструменти, към които договарящите страни или техните държави са се присъединили,

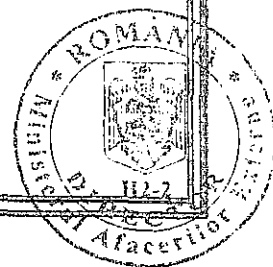
като подкрепят усилията на Организацията на обединените нации, Европейския съюз, Организацията на Северноатлантическия договор и други международни организации и форуми в областта на превенцията, готовността и реагирането при мащабни извънредни ситуации, природни и причинени от човека бедствия и пожари,

като отчитат, че сътрудничеството в областта на превенцията, готовността и реагирането може да допринесе за развитието и сигурността на договарящите страни,

се споразумяха следното:

Член 1
ОБХВАТ

Договарящите страни насърчават по-нататъшното развитие на сътрудничеството в областта на превенцията, готовността и реагирането при мащабни извънредни ситуации, природни и причинени от човека бедствия и пожари на основата на равнопоставеност в съответствие с разпоредбите на



това споразумение, както и с националното законодателство на всяка от договарящите страни.

Член 2

ОПРЕДЕЛЕНИЯ

За целите на това споразумение изброените по-долу термини имат следното значение:

- а) **“Бедствие”** събитие или поредица от събития, причинени от природно явление или човешка дейност, възникнали на определена територия или населено място, които сериозно увреждат или застрашават живота и здравето на населението, собствеността или околната среда, изискващи извънредни мерки за ограничаване или преодоляване на последиците от тях;
- б) **“Извънредна ситуация”** всяка ситуация, която има или може да има неблагоприятно въздействие върху населението, околната среда или имуществото и изисква спешни мерки или действия;
- в) **“Компетентен орган”** органът, определен от всяка от договарящите страни да ръководи и координира дейностите, свързани с изпълнението на това споразумение;
- г) **“Искаща страна”** договарящата страна, чийто компетентен орган, посочен в чл. 3, е изпратил искане за помощ до другата договаряща страна;
- д) **“Страна, от която е поискана помощ”** договарящата страна, до чийто компетентен орган, посочен в чл. 3, е изпратено искането за помощ;
- е) **“Помощ”** провеждане на дейности по реагиране при извънредна ситуация или осигуряване на екипи за оказване на помощ, оборудване или материални средства от страната, от която е поискана помощ, за предотвратяване, ограничаване или преодоляване на последиците от мащабна извънредна ситуация, природно или причинено от човек бедствие или пожар;
- ж) **“Екипи за оказване на помощ”** групи от специалисти, на които страната, от която е поискана помощ, е възложила оказването на помощ, обучени в определена област и снабдени с подходящо оборудване, включително и спасителни кучета;

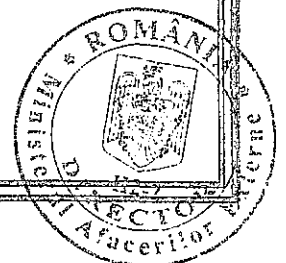


- з) "Оборудване" материали, специални технически и транспортни средства, предложени на искащата страна или с които са оборудвани екипите за оказване на помощ, включително и материалните средства за лични нужди на членовете на екипа, които преминават държавната граница във връзка с оказването на помощ или за участие в учения или тренировъчни дейности;
- и) "Средства за подпомагане" материални средства от основна необходимост, използвани за ограничаване и преодоляване на последиците от бедствия, предоставени безплатно на искащата страна;
- й) "Лични данни" всяка информация, свързана с идентифицирано физическо лице или физическо лице, което може да бъде идентифицирано („субект на данни“); физическо лице, което може да бъде идентифицирано, е лице, което може да бъде идентифицирано, пряко или непряко, по-специално чрез идентификатор като име, идентификационен номер, данни за местонахождение, онлайн идентификатор или по един или повече признаци, специфични за физическата, физиологичната, генетичната, психическата, умствената, икономическата, културната или социална идентичност на това физическо лице;
- к) "Гранична зона" територията с дълбочина 30 км от линията на държавната граница на съответната договаряща страна навътре в територията на държавата и от брега на Черно море към вътрешността.

Член 3

КОМПЕТЕНТНИ ОРГАНИ

- (1) За изпълнение на разпоредбите на това споразумение договарящите страни определят следните органи, наричани „компетентни органи“:
- за правителството на Румъния: Министерството на вътрешните работи – Департамент за извънредни ситуации чрез Генералния инспекторат за извънредни ситуации;
 - за правителството на Република България: Министерството на вътрешните работи чрез Главна дирекция „Пожарна безопасност и защита на населението“.



- (2) За целите на това споразумение, компетентните органи си сътрудничат и комуникират пряко.

Член 4

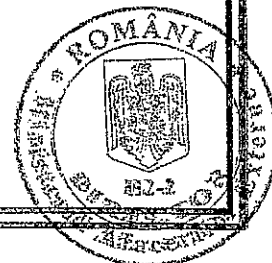
СЪВМЕСТНА КОМИСИЯ

- (1) За изпълнените на това споразумение договарящите страни създават румъно-българска съвместна комисия, по-нататък наричана „съвместна комисия“. Основните задачи на съвместната комисия са: определяне, планиране и координиране на съвместните дейности, осъществявани съгласно това споразумение, контрол и наблюдение на изпълнението на разпоредбите му, както и обсъждане на предложения от компетентните органи за подобряване и по-нататъшно развитие на сътрудничеството в конкретна област.
- (2) Условиата за създаване, структурата, задачите, компетенциите и правилата за работа на съвместната комисия се договарят между компетентните органи.
- (3) В рамките на 60 (шестдесет) дни от влизането в сила на споразумението, компетентните органи се информират взаимно относно състава на техните делегации в съвместната комисия и организират среща за нейното конституиране.
- (4) Съвместната комисия заседава поне веднъж годишно или когато това е необходимо, последователно в Румъния и в Република България.

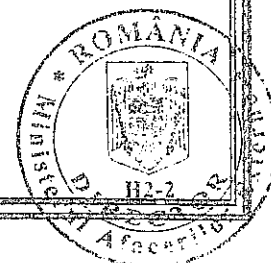
Член 5

НАЧИНИ ЗА ОКАЗВАНЕ НА ПОМОЩ И ДРУГИ ФОРМИ НА СЪТРУДНИЧЕСТВО

- (1) В съответствие с това споразумение помощта се състои в предоставянето на страната, искаща помощ, на екипи за оказване на помощ, оборудване, данни и средства за подпомагане, както и всякакъв вид дейности по реагиране или експертиза, имащи за цел запазване на човешкия живот, здравето на населението, опазване на околната среда, културно-историческото наследство, ограничаване на материалните щети, както и вторичните ефекти в случай на мащабна извънредна ситуация, природно или причинено от човека бедствие или пожар.
- (2) Освен основната цел за оказване на помощ, компетентните органи на договарящите страни в съответствие с тяхното национално законодателство и възложени компетенции, си сътрудничат в следните области:



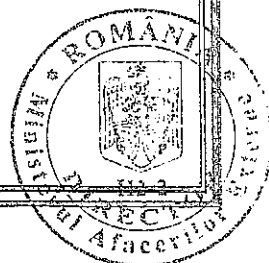
- а) обмен на опит и добри практики при разработване на научно-приложни и изследователски задачи, изпитвания на продукти и експертна дейност в областта на пожарната безопасност и защитата на населението;
 - б) обмен на информация за източници на риска, които могат да причинят бедствия, особено такива, които причиняват бедствия с трансгранични последици, засягащи държавната територия на другата договарящата страна;
 - в) обмен на информация за мерките за намаляване на уязвимостта на критичните инфраструктури с цел повишаване на ефективността на тяхната защита;
 - г) организиране на съвместни дейности с цел постигане на оперативна съвместимост на комуникационните и информационни системи, системите за ранно предупреждение и оповестяване;
 - д) организиране на конференции, проучвателни посещения, научни програми, съответни курсове, обмен на опит, съвместно обучение, учения и практически дейности в рамките на сътрудничеството между компетентните органи и съответните институции на държавите на договарящите страни;
 - е) насърчаване на научни изследвания, моделиране, разработка на сценарии и демонстрационни проекти, планиране, разработване и участие в съвместни проекти;
 - ж) организиране и провеждане на мероприятия, насочени към повишаване на обществената осведоменост при наличието на висок риск за възникване и при възникването на извънредни ситуации от природен и техногенен характер;
 - з) други форми на сътрудничество по линия на Механизма за гражданска защита на Европейския съюз съгласно Решение 1313/2013/ЕС на ЕП и на Съвета от 17 декември 2013 г.
- (3) Компетентните органи могат да си сътрудничат и в други дейности, за които е постигнато съгласие в рамките на Съвместната комисия.
- (4) Договарящите страни могат да сключват протоколи по прилагането на настоящото споразумение във връзка с неговите разпоредби.
- (5) Компетентните органи могат да подпишат договорености и съвместни планове за отговор, за да осигурят и улеснят оперативното сътрудничество, включително в граничната зона при мащабни извънредни ситуации, природни и причинени от човека бедствия и пожари.



Член 6

КООРДИНАЦИЯ И РЪКОВОДСТВО НА ОПЕРАЦИИ ПО ОКАЗВАНЕ НА ПОМОЩ

- (1) Помощта, оказвана от договарящите страни съгласно чл. 5 от това споразумение, се предоставя на основата на писмено подадено искане на английски език.
- (2) В искането по ал. 1 от този член, страната, искаща помощ, уточнява:
 - вид, обхват, място, време и текущо състояние на бедствието;
 - информация за действията, които са предприети или са планирани за справяне с бедствието;
 - вид и приоритети по отношение на исканата помощ от гледна точка на спасителните екипи и/или експерти, оборудването, както и средствата за подпомагане;
 - други подробности, които са от значение.
- (3) При изключителни обстоятелства искането може да бъде отправено устно, при условие, че бъде писмено потвърдено в срок от 24 часа от получаването му.
- (4) Страната, от която е поискана помощ, своевременно взема решение по отношение на оказването на помощ и информира във възможно най-кратък срок искащата страна относно своите способности за незабавна реакция, вида, количеството и условията за оказване на помощ.
- (5) Координацията се осъществява от договарящата страна, изпратила искането по чл. 6. Иискащата страна има задължението да осигури връзка и превод през цялото време на мисията. Страната, от която е поискана помощ, е отговорна за командването на своите спасителни екипи.
- (6) Ако компетентните органи на страната, от която е поискана помощ, преценят, че изпълнението на определена задача може да надвиши способностите на или да застраши екипа или е в противоречие с нейното национално законодателство, те могат изцяло или частично да откажат сътрудничество или да поставят условия за изпълнение на задачата.
- (7) Компетентните органи на страната, от която е поискана помощ, своевременно уведомяват писмено компетентните органи на искащата страна, в случай на решение за частичен или пълен отказ за изпълнение на задачата и посочват причини за това.



- (8) Информация, материали, данни и техническо оборудване, получени при прилагането на това споразумение, могат да бъдат предоставяни на трети страни само с предварителното писмено съгласие на договарящата страна, която ги е предоставила.

Член 7

ТРАНЗИТНО ПРЕМИНАВАНЕ

- (1) Всяка договаряща страна дава приоритет и улеснява преминаването на границата и транзитното преминаване през своята държавна територия на екипите за оказване на помощ, оборудването и средствата за подпомагане, предложени на трета страна от другата договаряща страна
- (2) Редът за транзитно преминаване по ал. 1 от този член се прилага след потвърждение за съгласие от компетентния орган на страната, от която е поискана помощ за трета страна.
- (3) Компетентните органи своевременно взаимно се информират относно необходимостта от транзитно преминаване през държавната територия на договарящата страна, договарят се за реда, маршрута и начините за осъществяването му и, ако е необходимо, осигуряват ескорт на екипите за оказване на помощ по време на транзитното преминаване.

Член 8

ОПЕРАТИВНИ КОНТАКТИ

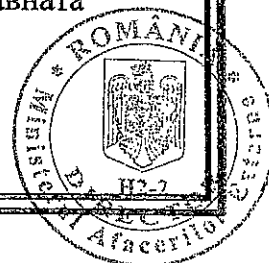
Точките за контакт за изпращане и получаване на нотификации относно заплахи и искания за помощ са:

- за правителството на Румъния: Националният оперативен център на Генералния инспекторат за извънредни ситуации на Министерството на вътрешните работи;
- за правителството на Република България: Националният оперативен център на Главна дирекция „Пожарна безопасност и защита на населението”, Министерство на вътрешните работи.

Член 9

ПРЕМИНАВАНЕ НА ДЪРЖАВНАТА ГРАНИЦА

- (1) Хората, застрашени или засегнати от мащабна извънредна ситуация, природно или причинено от човек бедствие или пожар в граничната зона, могат да преминават общата държавна граница без формалности, по всяко време и през всяка точка, и могат да останат на държавната



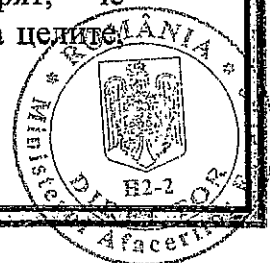
територия на другата договаряща страна до приключване на опасната ситуация, като са задължени да информират в най-кратък срок най-близкия граничен орган на държавата, на чиято територия се намират.

- (2) Членовете на екипите за оказване на помощ преминават държавната граница на искащата страна през граничните контролно-пропускателни пунктове въз основа на лична или колективна заповед за осъществяване на мисия и валидни документи за самоличност, представени от ръководителя на екипа.
- (3) В случай на мащабна извънредна ситуация, природно или причинено от човек бедствие или пожар, възникнали в граничната зона, екипите за оказване на помощ могат да преминават държавната граница на места извън ГКПП с валидни документи за самоличност. С оглед осъществяване на тяхната мисия, членовете на спасителните екипи могат да останат на държавната територия на искащата страна, докато оказването на помощ е необходимо.
- (4) По време на престоя им на държавната територия на искащата страна членовете на екипите за оказване на помощ са задължени да спазват националното законодателство на искащата страна.

Член 10

ИЗПОЛЗВАНЕ НА ВЪЗДУХОПЛАВАТЕЛНИ И ПЛАВАТЕЛНИ СРЕДСТВА

- (1) Въздухоплавателни или плавателни средства могат да бъдат използвани за операции по издирване и спасяване и за транспортиране на екипите за оказване на помощ, оборудването и средствата за подпомагане на държавната територия на искащата страна, с цел провеждане на операции по превенция, ограничаване и преодоляване на последиците от бедствия.
- (2) В случай на използване на въздухоплавателни и плавателни средства за оказване на помощ, информацията, предоставяна съгласно процедурата по чл. 7, включва и следните данни: вид на въздухоплавателното/плавателното средство, държава на регистрацията, държавни знаци, брой на служителите на въздухоплавателното/плавателно средство, вид на транспортирането, вид на товара, разписание на полета/плаването, поименен списък на пътниците и екипажа, включително номера и видове на документите за пътуване, маршрут на полета/плаването, място на кацане/акостиране, други подробности, които са от значение.
- (3) Договарящите страни вземат мерки, за да се уверят, че въздухоплавателните или плавателни средства, използвани за целите



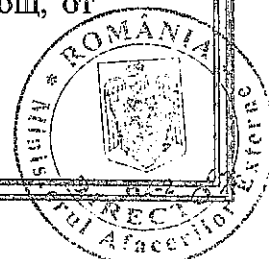
посочени в ал. 1 на този член, имат разрешение за преминаване през въздушното или водното пространство на техните държави по предоставените коридори за полет или плаване, за кацане или акостиране и за излитане или отплаване на или от местата, посочени от компетентния орган на искащата страна дори без използването на международни летища или пристанища.

- (4) Ако въздухоплавателните или плавателни средства кацат или акостират или излитат или отплават на или от места, различни от международните летища или пристанища, компетентните органи уведомяват съевременно най-близката митническа и гранична служба, както и органа по въздухоплаването или плаването, компетентен да дава одобрение за полети или плавания през националното въздушно или водно пространство, чрез изпращане на данните, посочени в ал. 2 на този член.
- (5) Освен ако договарящите страни не се споразумеят друго, за целите на това споразумение полетите на въздухоплавателните средства или плаванията на плавателните средства се осъществяват в съответствие с правилата на Международната организация за гражданско въздухоплаване или Международната морска организация и националното законодателство на договарящите страни.

Член 11

ОТГОВОРНОСТ

- (1) Договарящите страни се отказват от искове за обезщетение в случай на материални щети или щети за околната среда, причинени от член на екипа за оказване на помощ при изпълнение на задача, свързана с изпълнение на това споразумение, както и от обезщетение, свързано с увреждане или смърт на член на екипа за оказване на помощ, настъпили по време на изпълнение на задачите съгласно това споразумение.
- (2) В случай, че член на екипа за оказване на помощ причини щети на трето лице на държавната територия на искащата страна по време на изпълнение на задълженията си, свързани с изпълнението на това споразумение, отговорността се носи от искащата страна.
- (3) Разпоредбите на алинеи 1 и 2 на този член няма да се прилагат, в случай че щетите са причинени умишлено или в резултат на груба небрежност, което е доказано в съд на страната, искаща помощ.
- (4) Разпоредбите на това споразумение относно исковете за обезщетение се прилагат само по отношение на щети, претърпени от членовете на екипите за оказване на помощ по време на оказването на помощ, от



момента на влизането им на държавната територия на искащата страна до момента на отпътуването им.

- (5) Компетентните органи си сътрудничат при оценката на щетите и улесняват установяването на отговорността за щети. За тази цел те обменят цялата информация за тези щети, с която разполагат.

Член 12

РАЗХОДИ

- (1) Предоставянето на помощ на основата на това споразумение е безплатно, освен ако договарящите страни не се споразумеят друго.
- (2) Ако не е договорено друго, договарящата страна, поискала временно евакуиране на застрашено или пострадало от бедствие население, на държавната територия на другата договаряща страна, съгласно разпоредбите на чл. 9, ал. 1, възстановява на страната, от която е поискана помощ, разходите за издръжка, медицински грижи, транспортиране и други дейности, свързани с гражданите на държавата на искащата страна, с изключение на незабавната медицинска помощ.
- (3) Страната, от която е поискана помощ, е освободена от плащане на разходи за навигационни такси, за обслужването на въздухоплавателните/ плавателните средства, предложени от страната, от която е поискана помощ, или за други услуги, предлагани от искащата страна, съгласно споразуменията между договарящите страни. Разходите са за сметка на искащата страна.
- (4) Възстановяването на разходи, необходимите документи, условията за плащане и другите релевантни подробности се договарят в рамките на съвместната комисия.
- (5) Разходите, свързани с осъществяване на формите на сътрудничество, посочени в чл. 5, ал. 2, се покриват от всяка от договарящите страни на основата на реципрочност, в рамките на бюджетите, предложени от съвместната комисия и одобрени съгласно приложимите вътрешни разпоредби на договарящите страни.

Член 13

ЗАЩИТА НА ЛИЧНИТЕ ДАННИ

- (1) При изпълнение на разпоредбите на това споразумение се обменят следните лични данни: фамилия, лично име, дата на раждане, адрес, данни за занимание, професия, работно място номер на документа за



самоличност, посочен в член 9, а при необходимост – и здравословно състояние.

- (2) Обработката на лични данни по това споразумение се осъществява в съответствие с Регламент (ЕС) 2016/679 на Европейския парламент и на Съвета от 27 април 2016 г. относно защитата на физическите лица във връзка с обработването на лични данни и относно свободното движение на такива данни и за отмяна на Директива 95/46/ЕО (Общ регламент относно защитата на данните).

Член 14

ОБМЕН НА КЛАСИФИЦИРАНА ИНФОРМАЦИЯ

С цел прилагане на разпоредбите на това споразумение, обменът на класифицирана информация се осъществява при спазване на Споразумението между правителството на Румъния и правителството на Република България за взаимна защита на класифицираната информация, подписано в Букурещ на 13 април 2006 г.

Член 15

ВРЪЗКА С ДРУГИ МЕЖДУНАРОДНИ ПРАВНИ ИНСТРУМЕНТИ

Това споразумение не засяга правата и задължения на договарящите страни, произтичащи от други международни договори и споразумения, по които те или техните държави са страни.

Член 16

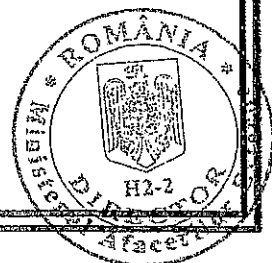
УРЕЖДАНЕ НА СПОРОВЕ

Всички спорове, свързани с тълкуването или прилагането на това споразумение, се решават в дух на добронамереност в рамките на съвместната комисия.

Член 17

ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

- (1) Това споразумение влиза в сила от датата на получаване на последната нотификация, с която договарящите страни взаимно се уведомяват за приключването на техните вътрешноправни процедури, необходими за влизането му в сила.



- (2) Това споразумение се сключва за неопределен срок.
- (3) Това споразумение може да бъде изменяно по искане на всяка от договарящите страни след постигане на взаимно съгласие за това. Всяко изменение влиза в сила по реда на ал. 1 от този член.
- (4) Това споразумение може по всяко време да бъде прекратено от всяка от договарящите страни чрез писмено уведомление, изпратено по дипломатически път. Прекратяването влиза в сила 3 (три) месеца след датата на получаване на уведомлението от другата договаряща страна.

Подписано в Букурещ на 29 март 2019 г. в два оригинални екземпляра, всеки от които на румънски, български и английски език, като всички текстове са еднакво автентични. В случай на различия в тълкуването, предимство има текстът на английски език.

**За правителството
на Румъния**

Кармен Даниела ДАН

Министър на вътрешните работи

**За правителството
на Република България**

Младен МАРИНОВ

Министър на вътрешните работи

Copie certificată pentru conformitate cu
originalul.

Corina Badea, Director

Direcția Tratatelor Internaționale - 2

Ministerul Afacerilor Externe

